

Svařování česky - německy

1/2 U - svar jednostranný

J-Naht; HU-Naht

A

aluminotermické svařování
automatické svařování

aluminothermisches Schweißen
automatisches Schweißen

B

baterie tlakových lahví
bezpečnostní zařízení
boční hrana čelní plochy
boční hrana otupení
boční hrana svařence
boční hrana zkosení
boční plocha svařence
boční zkouška lámavosti
Bod. svařování tavící se elektrodou v
inertním plynu; bod. svařování MIG
bod. svařování wolfr. elektrodou v inertním
plynu; bod. svař. WIG (TIG)
bodové odporové svařování
bodové svařování tavící se elektrodou
bublina
celková velikost svaru
celkový podíl polétavých
celkový přírůstek délky
celkový výtěžek
cyklus svařování
časově vážená průměrná koncentrace
částečně mechanizované svařování
částečně provařený svar
částic
čelní plochý spoj
čelní svarová plocha (bez úkosu)
červovitý pór

Raschenbatterieanlage
Sicherheitseinrichtung
Stirnseitenkante
Stegseitenkante
Werkstückseitenkante
Flankenseitenkante
Werkstückseitenfläche
Seitenbiegeprüfung
Metall-Inertgaspunktschweißen; MIG-
Punktschweißen
Wolfram-Inertgaspunktschweißen; WIG-
Punktschweißen
Punktschweißen
Metall-Lichtbogen-Punktschweißen
Pore
Gesamt-Nahtdicke
Gesamtanteil
Gesamtlängenzugabe
Gesamtausbringung
Schweißzyklus
zeitlich gewichtete mittlere Konzentration
teilmechanisches Schweißen
nicht voll durchgeschweißte Naht
partikelförmiger Stoffe
Parallelstoß
Stirnfläche
Schlauchpore

D

dávka
dávka normalizovaného materiálu
délka lemu
délka oblouku
délka odtavení
délka odvěsny
délka pásku
délka přeplátování
délka spoje
délka stlačení
délka svaru
délka výstupků

Los
Los von Normwerkstoffen
Bördellänge
Lichtbogenlänge
Abschmelzlänge
Schenkellänge
Folienlänge
Überlapplänge
Fugenlänge; Kehllänge
Stauchlänge
Nahtlänge
Buckellänge

děrový svar
 destruktivní zkoušky
 detekční trubice k dlouhodobému měření
 detekční trubice ke krátkodobému měření
 difúzní svařování
 díra (propadnutí tavné lázně)
 doba dotlaku
 doba hoření oblouku
 doba odtavení
 doba ochlazování
 doba prodlevy
 doba průchodu proudu při stlačení
 doba pulsu
 doba stlačení
 doba svařování
 doba svařování
 doba tření
 doba zpoždění kování
 dočasný montážní svar
 doplňková proměnná
 dotek elektrodou (mimo svarovou plochu)
 dráha odtavení
 drážkování
 drážkování elektrickým obloukem
 drážkování plamenem
 držák elektrod
 dřík elektrody
 důlková koroze
 dvou vodičový spojovací kabel
 dýchací zóna
 dým při svařování
 dynamická charakteristika

E

elektrické veličiny
 elektroda
 elektroda plněná kovovým práškem
 elektroda pro odporové svařování
 elektroda s kyselým obalem
 elektroda s obalem bazickým
 elektroda s obalem celulóзовým
 elektroda s obalem rutilovým
 elektronové dělo
 elektronové svařování
 elektroplynové svařování
 elektrostruskové svařování

F

feritové číslo
 foukání oblouku
 frekvence kapkového přenosu
 frekvence kyvů

Lochnaht
 zerstörende Prüfung
 Langzeitprüfröhrchen
 Kurzzeitprüfröhrchen
 Diffusionsschweißen
 Durchbrand
 Haltezeit
 Lichtbogenbrennzeit
 Abbrennzeit
 Kühlzeit
 Verweilzeit
 Stauchstromzeit
 Impulszeit
 Stauchzeit
 Schweißzeit
 Schweißzeit
 Reibzeit
 Nachpress-Verzögerungszeit
 Montagehilfsschweißnaht
 zusätzliche Einflussgröße
 Zündstelle
 Abbrennweg
 Fugen
 Lichtbogenfugen
 Brennfugen
 Stabelektrodenhalter; Elektrodenhalter
 Elektrodenschaft
 Grübchenbildung
 Zweileiter-Anschlusskabel
 Atembereich
 Schweißrauch
 dynamische Kennlinie

elektrische Einstelldaten
 Elektrode
 metallgefüllte Drahtelektrode
 Widerstandsschweißelektrode
 sauerumhüllte Stabelektrode
 basischumhüllte Stabelektrode
 zelluloseumhüllte Stabelektrode
 rutilumhüllte Stabelektrode
 Elektronenkanone
 Elektronenstrahlschweißen
 Elektrogasschweißen
 Elektroschlackeschweißen

Ferritzahl
 Blaswirkung
 Tropfenübergangsfrequenz
 Pendelfrequenz

funkční zkouška

Funktionsprüfung

G

generátor svařovacího střídavého proudu
gravitační obloukové svařování obal.
elektrodou

Wechselstrom -Schweißgenerator
Schwerkraftlichtbogenschweißen

H

hadicová sestava
hadicová spona
hadicový nástavec
heterogenní svar
heterogenní svarový spoj
hlavní oblouk
hlavní redukční ventil
hloubka vtisku
homogenní spoj
horní strana výrobku
hořák
hořák
hořák s jedním průtokem
hořák s pevným směšovačem
hořák s proměnným injektorem
hořák s proměnnými průtoky
hořák s proměnnými průtoky, nastavitelnými
pomocí ovládacích ventilů
hořák s předřazeným směšovačem
hořák s přísáváním atmosférického vzduchu
hořák s vyměnitelným injektorem
hořák se směšováním v hubici
hranice natavení
hustota energie svazku elektronů

Schlaucheinbindung
Schlauchschelle
Schlauchanschlussstück
heterogene Schweißnaht
heterogener Schweißstoß
Hauptlichtbogen
Hauptstellendruckminderer
Eindrucktiefe
homogener Schweißstoß
obere Werkstückfläche
Brenner
Brenner
Brenner mit einfacher Durchflussmenge
Brenner mit festeingestelltem Mischer
Brenner mit verstellbarem Injektor
Brenner mit vielfachen Durchflussmengen
Brenner mit vielfachen Durchflussmengen,
einstellbar mit Dosierventilen
Brenner mit Vormischung
Brenner für angesaugte Luft
Brenner mit auswechselbarem Injektor
Brenner mit gasesmischenden Düsen
Schmelzlinie
Strahlleistungsdichte

I

indikace
injektor
intensita svazku elektronů
interpass teplota
invertorový zdroj svařovacího proudu

Anzeige
Mischer mit Saugwirkung; Injektormischer
Strahlstrom
Zwischenlagentemperatur
Inverterschweißstromquelle

J

jednořadový hořák
jednostranné svařování
jednovodičový spojovací kabel
jednovrstvé svařování
jmenovitá tloušťka
jmenovitá výtěžnost elektrody
jmenovitý průtok
jmenovitý průtok plynu
jmenovitý vstupní tlak
jmenovitý výstupní tlak

Einreihenbrenner
einseitiges Schweißen
Einleiter-Anschlusskabel
Einlagenschweißen
Nennstärke
Nennausbringung
Nenngasdurchfluss
Nenndurchfluss
Nennvordruck
Nennhinterdruck

K

kapkový přenos
 kmitání svazku
 konečná úprava svařováním
 kontaktní elektroda
 kontaktní plocha pásku
 korozi vzdorný navař povrchu
 kořen svaru
 kořenová strana
 kořenová vrstva kořenová housenka
 kosmetické vrstvy
 kotoučová elektroda
 koutový svar
 koutový svar rohového spoje
 kovací doba
 kovací síla
 kritéria přípustnosti
 krycí vrstva
 krycí vrstva z více housenek
 krystalizační trhlinka
 křížové svařování drátů
 kusová zkouška
 kvalifikovaná osoba
 kvalifikovaná specifikace postupu svařování
 kyslíkoacetylenové svařování

 kyslíkové kopí

großtropfiger Werkstoffübergang
 Strahlpendelung
 Fertigungsschweißen
 Kontaktelektrode
 Folienkontaktfläche
 Schweißplattieren
 Nahtwurzel
 Wurzelseite
 Wurzellage ; Wurzelraupe
 Kosmetiklage
 Rollenelektrode
 Kehlnaht
 Ecknaht
 Nachpresszeit; Stauchzeit
 Nachpresskraft Stauchkraft
 Bewertungsmerkmale
 Decklage
 Decklage aus mehreren Raupen
 Erstarrungsriss
 Kreuzdrahtschweißen
 Fertigungsprüfung
 qualifizierte Person
 anerkannte Schweißanweisung
 Gasschweißen mit Sauerstoff-
 Acetylenflamme
 Sauerstoffflanze

L

l - svar
 lahvový ventil
 laser
 laserové řezání
 laserové řezání v proudu plynu
 laserové svařování
 lícová strana; strana krycí vrstvy
 lineární indikace

l-Naht
 Druckgasbehälterventil
 Laser
 Laserstrahlschneiden
 Laserstrahlschneiden mit Gaszusatz
 Laserstrahlschweißen
 Decklagenseite
 linienartige Anzeige

M

makroskopická kontrola
 maximální dovolená velikost vnější
 netěsností
 maximální přípustný tlak v hadici
 mechanizované svařování
 měkká pájka
 měkké pájení
 metalurgická odchylka
 metoda svařování
 metoda úhlem vpřed
 metoda úhlem vzad
 mezera v kořeni

makroskopische Untersuchung
 höchste zulässige äußere Leckrate

 maximal zulässiger Schlauchdruck
 mechanisches Schweißen
 Weichlot
 Weichlötten
 metallurgische Abweichung
 Schweißprozess
 stechendes Schweißen
 schleppendes Schweißen
 Stegabstand

mikroplazmové svařování
 mikroskopická kontrola
 minimální přípustný pracovní tlak
 místní zápal
 mnohobodové svařování
 mnohoplamenový hořák

N

náběhová deska
 nadměrně propadlý kořen
 nadměrné převýšení svaru
 náhlavní nosič
 náhlavní pásek
 nalegování elektrody
 nalegování základním materiálem
 namátková výrobní zkouška
 nanášení povrchu
 napájecí průvlak
 napětí naprázdno
 nauhličující plamen
 navařování
 navařování páskovou
 nedestruktivní zkoušky
 nedopalek elektrody
 nedostatečné provaření
 nejvyšší provozní tlak
 nelineární indikace
 nepřenesený oblouk
 nepřímé bodové svařování
 netavící se elektroda
 neutrální plamen
 nízkonapěťové elektronové dělo
 nízkotlaký hořák
 nízkotlaký zpětný ventil
 normalizovaný materiál
 nosný (pevnostní) svar

O

obalená elektroda
 obalená elektroda s kontrolovaným obsahem
 vodíku
 obalená elektroda s železným práškem
 oblast natavení
 oblast svaru
 obloukové bodové svařování
 obloukové přivařování svorníků
 obloukové svařování
 obloukové svařování tavící se elektrodou
 obloukové svařování uhlíkovou elektrodou
 obloukové svařování v ochranném plynu
 oboustranné svařování
 oboustranné jednovrstvé svařování

Mikroplasma-schweißen
 mikroskopische Untersuchung
 niedrigster zulässiger Betriebsdruck
 nicht durchlaufende Einbrandkerbe
 Vielpunktschweißen
 Mehrflammenbrenner

Anlaufstück
 zu große Wurzelüberhöhung
 zu große Nahtüberhöhung
 Kopfbefestigung
 Kopfband
 Anlegierung an der Elektrode
 Anlegierung von Grundwerkstoff
 Stichprobenprüfung
 Beschichten
 Stromkontaktrohr
 Leertaufspannung
 aufkohlende Flamme
 Auftragung
 Bandplanieren
 zerstörungsfreie Prüfung
 Elektrodenrest
 ungenügende Durchschweißung
 höchster Betriebsdruck
 nichtlinienartige Anzeige
 nicht übertragener Lichtbogen
 indirektes Punktschweißen
 nicht abschmelzende Elektrode
 neutrale Flamme
 Niederspannungs-Elektronenkanone
 Saugbrenner
 Niederdruck-Gasrucktrittventil
 Normwerkstoff
 Festigkeitsnaht

umhüllte Stabelektrode
 wasserstoffkontrollierte Stabelektrode
 Eisenpulver-Stabelektrode
 aufgeschmolzener Grundwerkstoff
 Schweißzone
 Lichtbogenpunktschweißen
 Lichtbogenbolzenschweißen
 Lichtbogenschweißen
 Metall-Lichtbogenschweißen
 Kohlelichtbogenschweißen
 Schutzgasschweißen
 beidseitiges Schweißen
 Schweißen in Lage und Gegenlage

oboustranný 1/2 U - svar	Doppel-J-Naht; Doppel-HU-Naht
oboustranný U - svar	Doppel-U-Naht
oboustranný V -svar	Doppel-V-Naht
odfouknutí plamene	Abheben der Flamme
odlupovací zkouška	Schälversuch
odnímatelná podložka	Unterlage
odnímatelný podložný kroužek	nicht bleibender Einlegering
odporové bodové svary přesazeně uspořádané	versetzt angeordnete Schweißpunkte
odporové přivařování svorníků	Widerstandsbolzenschweiß en
odporové svařování	Widerstandsschweißen
odtavení	Abbrennen
odtavený kov (čistý svarový kov)	reines Schweißgut
odtavovací rychlost	Abbrenngeschwindigkeit
odtavovací stykové svařování	Abbrennstumm schweißen
ohnisko	Fokuspunkt
ohnisková vzdálenost	Brennweite
ochranné svářečské sklo	Schweißerschutzglas
ochranný filtr pro svářeče	Schweißerschutzfilter
ochranný plyn	Schutzgas
ochranný prostředek pro svařování	Schweißerschutzgerät
okysličující plamen	oxidierende Flamme
opětné zapálení oblouku	Wiederzünden
oslnění očí obloukem	Augenverblitzen
osobní odběr (vzorkování)	personenbezogene Probennahme
otočení	Drehung
otočení svaru	Nahtdrehung
otřep; výronek (nápěch)	Stauchwulst
otupení	Steg; Stegflanke
oxidický vměstek	Oxideinschluss

P

pěchovací síla	Nachpresskraft; Stauchkraft
pěchovací tlak	Nachpressdruck; Stauchdruck
perko; jazýček	Uppe
pevnolátkový laser	Feststofflaser
pevný vměstek	fester Einschluss
plamenové svařování	Gasschmelzschweißen
plán postupu svařování	Schweißfolgeplan
plazmové řezání	Plasmaschmelzschneiden
plazmové svařování	Plasmaschweißen
plazmové svařování MIG	Plasma-MIG-Schweißen
plazmový hořák	Plasmabrenner
plazmový plyn	Plasmagas
plné mechanizované svařování	vollmechanisches Schweißen
plné provařený svar	durchgeschweißte Naht
plněná elektroda	Fülldrahtelektrode
plocha přeplátování	Überlappfläche
plyn pro ochranu kořene	Wurzelschutzgas
plynová dutina	Gaseinschluss
plynová ochrana	Gasschutz
plynová ochrana kořene	Wurzelschutz

plynový hořák	Brenner (autogen)
plynový laser	Quaslaser
podélná hrana čelní plochy	Stirnlängskante
podélná hrana lemu	Bördellängskante
podélná hrana otupení (např. pro Y-svar)	Steglängskante
podélná hrana otupení (ostrá, např. pro V-svar)	scharfe Steglängskante
podélná hrana svarové plochy	Fugenlängskante
podložení lázně	Schweißbadsicherung
podložková elektroda	Gegenelektrode
podložná vrstva	Kapplage
podmínky svařování	Schweißbedingungen
polétavé částice (aerosoly)	partikelförmiger Stoffe
poloha skvrny	Flecklage
poloha svařování	Schweißposition
poloha svislá dolů	Fallposition
poloha svislá nahoru	Steigposition
poloha vodorovná	Querposition
poloha vodorovná nad hlavou	Überkopfposition
poloha vodorovná shora	Wannenposition
poloha vodorovná šikmo nad hlavou	Horizontal-Überkopfposition
poloha vodorovná šikmo shora	Horizontalposition
polohovadlo	Dreh-Kipptisch
poloměr lemu	Bördelradius
poloměr zaoblení v kořeni	Fugenradius
polštářování	Puffern
poměr míšení	Mischungsverhältnis
pomocný materiál	Hilfsstoff
pomocný oblouk	Pilotlichtbogen
pomocný plamen	Pilotflamme
pórovitost	Porosität
postup stehování	Heftfolge
postup svařování	Schweißverfahren
postup vratným krokem	Pilgerschrittfolge
použitelnost	Gebrauchstauglichkeit
požadavky na postup svařování	Schweißverfahrensanforderungen
pracoviště (pracovní místo)	Arbeitsplatz
pracovní cyklus; zatěžovatel (X)	Einschaltdauer
pracovní napětí (na oblouku)	Lichtbogenspannung
pracovní návodka	Arbeitsanweisung
pracovní vzdálenost	Arbeitsabstand
pracovníci svářečského dozoru	Schweißaufsichtspersonal
práškové plazmové svařování	Pulver-Plasmaschweißen
práškové řezání	Pulverbrennschneiden
pravidelné rozmístěné dutiny	gleichmäßig verteilte Porosität
prodleva	Verweilen
prodleva na teplotě předehřevu	Haltetemperatur
produktivní doba svařování	Schweißhauptzeit
prohloubený povrch svaru	Decklagenunterwölbung
proměnná veličina při svařování	schweißtechnische Einflussgröße
promíšení	Vermischung

protáhlý pór
 protáhlý vměstek
 protokol o kvalifikaci postupu svařování
 WPQR
 proud při odtavování
 proud při stlačování
 proud zaostřovací čočky
 provaření kořene
 provozní tlak hadice
 prozařovaná tloušťka
 prstencový (kruhový) hořák
 průběžný svar
 průběžný zápal
 průměr prstencového výstupku
 průměr svarové čočky
 průměr výstupků
 průtok pojistným (odpouštěcím) ventilem
 průtokové množství plynu
 průtržný (destrukční) tlak
 průvar
 první housenka z opačné strany
 předběžná specifikace postupu svařování ;
 pWPS
 předehřev
 předepsaná (výpočtová) velikost svaru
 předchozí svářečská zkušenost výrobce

 předvýrobní zkouška postupu svařování
 přechod housenky
 překrytí čoček
 přenesený oblouk
 přenos kovu
 přepínací zařízení
 přeplátování
 přeplátovaný spoj
 přerušovaný svar
 přesah
 přesoušecí pec
 přetavovací housenka
 přeteklý povrch svaru
 převýšení kořene
 přídavek délky na stlačení
 přídavek na odtavení
 přídavný materiál
 příprava svarových ploch
 příprava svarových spojů;
 přiváděný ochranný plyn
 přivařená podložka
 přivařený podložný kroužek
 přivařování svorníků
 pulsování svazku elektronů

Gaskanal
 länglicher Einschluss
 Bericht über die Anerkennung des
 Schweißverfahrens; WPQR
 Abbrennstrom
 Stauchstrom
 Linsenstrom
 Wurzeleinbrand
 Schlauchbetriebsdruck
 durchstrahlte Dicke
 Ringbrenner
 nicht unterbrochene Naht
 durchlaufende Einbrandkerbe
 Ringbuckeldurchmesser
 Linsendurchmesser
 Buckeldurchmesser
 Abblasleistung des Abblasventils
 Gasdurchflussmenge
 Berstdruck
 Einbrand
 Gegenlage
 vorläufige Schweißanweisung; pWPS

 Vorwärmen
 Sollnahtdicke
 vorliegende schweißtechnische Erfahrung des
 Herstellers
 Schweißprüfung vor Fertigungsbeginn
 Raupenübergang
 Linsenüberschneidung
 übertragener Lichtbogen
 Werkstoffübergang
 Umschaltelinrichtung
 Überlappung
 Überlappstoß
 unterbrochene Naht
 Überstand
 Rücktrocknungsöfen
 Blindraupe
 Schweißgutüberlauf
 Wurzelüberhöhung
 Stauchzugabe
 Abbrennzugabe
 Schweißzusatz
 Fugenvorbereitung
 Schweißnahtvorbereitung
 mitgeführter Gasschutz
 Beilage
 bleibender Einlegering
 Bolzenschweißen
 Strahlpulsieren

pulsující intenzita svazku elektronů

pulz

pulzní svařování MIG

pulzní svařování WIG (TIG)

putující oblouk

R

redukční plamen

redukční ventil

regulovatelný hořák

robotizované svařování

rohový spoj

rotační zdroj svařovacího proudu

rozevření ramen

rozkyv

rozsah platnosti

rozsah proudu

rozstřík

rozvodový systém acetylenu z lahví

ruční hořák

ruční obloukové svařování obalenou elektrodou

ruční rychlouzavírací ventil

ruční svařování

rychlost odtavení

rychlost ohřevu

rychlost ochlazování

rychlost pěchovací

rychlost podávání drátu

rychlost posuvu

rychlost svařování

rychlouzavírací spojka s ventilem

rychlouzavírací ventil proti nadměrnému průtoku

rychlouzavírací ventil reagující na změnu teploty

rychlouzavírací ventil reagující na změnu tlaku

rychlouzavírací zařízení

řádek dutin

řezací hořák

řezání kyslíkem

řezání kyslíkem v elektrickém oblouku

řezání plamenem

řezání stlačeným vzduchem v elektrickém oblouku

řezání svazku

řezání vodním paprskem

gepulster Strahlstrom

Impuls

Metall-Inertgasschweißen mit

Impulslichtbogen; MIG-Impulsschweißen

Wolfram-Inertgasschweißen mit

Impulslichtbogen; WIG-Impulsschweißen

wandernder Lichtbogen

reduzierende Flamme

Druckminderer

regelbarer Brenner

Roboterschweißen

Eckstoß

Schweißumformer

Armabstand

Pendelausschlag

Geltungsbereich

Strom Stärkebereich

Spritzer

Acetylenflasche-Batterieanlage

Handbrenner

Lichtbogenhandschweißen

handbetätigtes Schnellschlussventil

Handschweißen

Abschmelzgeschwindigkeit

Wärmgeschwindigkeit

Abkühlgeschwindigkeit

Stauchgeschwindigkeit

Drahtvorschubgeschwindigkeit

Vorschubgeschwindigkeit

Schweißgeschwindigkeit

Schlauchkupplung mit selbsttätiger Gassperre

Schlauchbruchsicherung

temperaturgesteuerte Nachströmsperre

druckgesteuerte Nachströmsperre

Schnellabsperreinrichtung

Porenzeile

Schneidbrenner

Brennschneiden

Lichtbogensauerstoff sehne iden

autogenes Brennschneiden

Lichtbogenschneiden mit Luft

Paketschneiden

Wasserstrahlschneiden

S

samozápalná teplota	Selbstentzündungstemperatur
sekáčova zkouška	Kopfzugversuch
seřizovač pro odporové svařování	Einrichter für das Widerstandsschweißen
shluk dutin	Porennest
schválený svařovací materiál	anerkannter Schweißzusatz
sklon	Neigung
sklon svaru	Nahtneigung
skupina normalizovaných materiálů	Gruppe von Normwerkstoffen
skutečná velikost svaru	tatsächliche Nahtdicke; Istnahtdicke
sled svarových housenek	Schweißraupenfolge
sled svařování	Schweißnahtfolge
směšovač bez injekčního účinku	Mischer ohne Saugwirkung
smluvní strany	Vertragsparteien
smontované hadice	Schlauchleitung
současné oboustranné svařování	gleichzeitig-beidseitiges Schweißen
součinitel odtavení	Abschmelzkoeffizient
součinitel svarového spoje součinitel hodnoty svar. spoje	Ausnutungsgrad der Verbindung
soustavné, systematické vady	systematische Unregelmäßigkeit
spára řezu	Schnittfuge
specifikace postupu svařování WPS	Schweißanweisung; WPS
spodní strana výrobku	untere Werkstückfläche
spoj (svarový)	Schweißstoß
spoj různorodých materiálů	Mischverbindung
spojovací svařování	Verbindungsschweißen
sprchový přenos	feintropfiger Werkstoffübergang
statická charakteristika	statische Kennlinie
stav po svaření	im Schweißzustand
staženina	Lunker
stehová housenka	Heftlage
stěhovací svařování	Heftschweißen
stehové odporové svařování	Steppnahtschweißen
stehový svar	Heftschweißnaht
stlačovací rychlost	Stauchgeschwindigkeit
stlačovací síla	Stauchkran
stlačovací stykové svařování	Pressstumpfschweißen
stlačovací tlak	Stauchdruck
strojní horák	Maschinenbrenner
struska	Schlacke
středněnapětové elektronové dělo	Mittelspannungs-Elektronenkanone
střídavě přesazené přerušované svary	gegeneinander versetzte, unterbrochene Schweißnähte
studený spoj	Bindefehler
studený spoj mezi vrstvami	Lagenbindefehler
studený spoj na svarové ploše	Flankenbindefehler
studený spoj v kořeni	Wurzelbindefehler
stupeň přípustnosti	Bewertungsgruppe
styčná mezera	Luftspalt; Spalt
styčná plocha	Fugenfläche

styčná plocha svaru
 styková hrana lemového svaru
 styková plocha (rozhraní)
 stykové svařování magneticky ovládaným obloukem
 sušící pec
 svar
 svarová čočka
 svarová housenka
 svarová housenka
 svarová lázeň
 svarová plocha koutového svaru
 svarová plocha zkosená
 svarový kov
 svářeč
 svářečská kukla (svářečský obličejový štít)
 svářečský dozor
 svářečský operátor
 svářečský štít
 svářečský štít s držadlem
 svařovací drát

 svařovací dynamo
 svařovací hlava
 svařovací hořák
 svařovací materiály
 svařovací parametry
 svařovací pistolový hořák
 svařovací pracoviště
 svařovací proud
 svařovací přípravek
 svařovací příslušenství
 svařovací soustrojí (svařovací dynamo se vznětovým motorem)
 svařovací transformátor
 svařovací tyč

 svařovací usměrňovač
 svařovací zařízení
 svařování
 svařování do úzké mezery
 svařování metodou klíčové dírky
 svařování plněnou elektrodou bez ochranného plynu
 svařování pod tavidlem
 svařování příčné kývavým pohybem
 svařování rázem
 svařování řadou bodů
 svařování svazkem paprsků
 svařování světelným zářením
 svařování tavící se elektrodou v aktivním

Bindezone
 Bördelstoßkante
 Grenzfläche
 Lichtbogenpressschweißen mit magnetisch bewegtem Lichtbogen; MBL-Schweißen
 Trockenofen
 Schweißnaht
 Schweißlinse
 Schweißbraupe
 Schweißbraupe
 Schweißbad
 Kehlflanke
 Fugenflanke
 Schweißgut
 Schweißer
 Schweißer-Gesichtsschutzschirm
 Schweißaufsichtsperson
 Bediener von Schweißeinrichtungen
 Schweißerschutzschild
 Schweißer-Handschild
 Schweißdraht (stromlos);
 Drahtelektrode(stromführend)
 Gleichstrom-Schweißgenerator
 Schweißkopf
 Schweißbrenner
 Schweißzusätze
 Schweißparameter
 Schweißbrenner; Schweißpistole
 Schweißanlage
 Schweißstrom
 Schweißvorrichtung
 Schweißzubehör
 Schweißumformer mit Antrieb durch Verbrennungsmotor, Schweißaggregat
 Schweißtransformator
 Schweißstab (stromlos);
 Stabelektrode(stromführend)
 Schweißgleichrichter
 Schweißausrüstung
 Schweißen
 Engspaltschweißen
 Stichlochtechnik
 Metall-Lichtbogenschweißen mit Fülldrahtelektrode ohne Schutzgas
 Unterpulverschweißen UP- Schweißen
 pendelndes Schweißen
 Funkenschweißen
 Serienpunktschweißen
 Strahlschweißen
 Lichtstrahlschweißen
 Metall- Aktivgasschweißen MAG Schweißen

plynu; svařování MAG
 svařování tavící se elektrodou v inertním
 plynu; svařování MIG
 svařování tavící se elektrodou v ochranném
 plynu
 svařování vpřed (levosměrné)
 svařování vratným krokem
 svařování vzad (pravosměrné)
 svařování wolfram. elektrodou v inertním
 plynu; svařování WIG(TIG)
 svazky lahví
 svorník
 šikmá poloha
 široká housenka
 šířka kořene
 šířka kyvu
 šířka pásku
 šířka přeplátování
 šířka spoje
 šířka svaru
 šířka výrobku
 šířka výstupků
 šířka zkosení (pro T-tupý svar)
 šířka zkosení (pro V-svar)
 šňůrková housenka
 švové odporové svařování
 švové svařování s rozválcováním

T

T - spoj
 T -tupý spoj
 tavící se elektroda
 tavidlem plněná elektroda
 tavidlo
 tavná vložka
 tavné svařování
 tepelná účinnost
 tepelné ovlivněná oblast; TOO
 tepelné zpracování po svaření
 tepelný příkon
 teplota předehřevu
 termíny jen pro elektronové svařování
 termíny jen pro obloukové svařování

 termíny jen pro plamenové svařování
 termíny jen pro svařování světelným zářením
 termíny pro bezpečnost práce a ochranu
 zdraví
 termíny pro pájení do úkosu, tvrdé a měkké
 pájení
 termíny pro tavné svařování (svařování bez

Metall- Inertgasschweißen MIG Schweißen

 Metall-Schutzgasschweißen; MSG-
 Schweißen
 Nachlinksschweißen
 Pilgerschrittschweißen
 Nachrechtsschweißen
 Wolfram-Inertgasschweißen WIG-
 Schweißen
 Flaschenbündel
 Bolzen
 Zwischenposition
 Pendelraupe
 Wurzelbreite
 Pendelbreite
 Folienbreite
 Überlappbreite
 Öffnungsweite
 Nahtbreite
 Werkstückbreite
 Buckelbreite
 Flankenweite
 Flankenbreite
 Strichraupe
 Rollennahtschweißen
 Quetschnahtschweißen

T-Stoß
 T-Stumpfstoß
 abschmelzende Elektrode
 pulvergefüllte Drahtelektrode
 Flussmittel
 aufschmelzbare Einlage
 Schmelzschweißen
 thermischer Wirkungsgrad
 Wärmeeinflusszone; WEZ
 Wärmenachbehandlung nach dem Schweißen
 Wärmeeinbringung
 Vorwärmtemperatur
 Begriffe nur für Elektronenstrahl-schweißen
 Untergruppe32: Begriffe nur für
 Lichtbogenschweißen
 Begriffe nur für Gasschmelzschweißen
 Begriffe nur für Lichtstrahlschweißen
 Begriffe für Arbeits- und Gesundheitsschutz

 Begriffe für Fugendlöten, Hartlöten und
 Weichlöten
 Begriffe für Schmelzschweißen (Schweißen

použití tlaku)
 termíny pro tepelné dělení
 termíny pro zkoušení
 termíny týkající se jen svařování odporového
 termíny týkající se tlakového svařování
 termíny týkající se vad svarů
 termíny všeobecné pro tlakové svařování
 termíny vztahující se jen k třecímu svařování
 těsnící svar
 tlak elektrod
 tlakové přivařování drátu horkým tělesem
 tlakové svařování
 tlakové svařování s plamenovým ohřevem
 tloušťka materiálu
 tloušťka pásku
 tloušťka spoje
 tloušťka svarové čočky
 tloušťka tupého svaru
 toulec
 trhlina
 trhlina za horka
 trhlina za studena
 trvalé zpětné hoření
 třecí rychlost
 třecí síla
 třecí svařování
 třecí svařování promíšením
 třecí tlak
 tupý spoj
 tupý svar
 tvrdé pájení
 tvrdé pájení do úkosu
 tvrdokovové návary
 tyč pro boční zkoušku lámavosti plátovaného
 kovu s tupým svarem
 tyč pro lícovou zkoušku lámavosti
 plátovaného kovu s tupým svarem
 tyč pro zkoušku lámavosti tupého svaru ze
 strany krycí vrstvy
 tyč z plátov. materiálu bez tupého svaru pro
 lícovou zkoušku lámavosti
 typová zkouška

U

U - svar jednostranný
 účinná velikost svaru
 účinnost odtavení
 úhel otevření
 úhel přechodu svaru
 úhel zkosení
 úhlový hořák

ohne Anwendung von Kraft)
 Begriffe für thermisches Schneiden
 Begriffe für Prüfung
 Begriffe nur für Widerstandsschweißen
 Begriffe für Pressschweißen
 Begriffe für Schweißunregelmäßigkeiten
 Allgemeine Begriffe für Pressschweißen
 Begriffe nur für Reibschweißen
 Dichtnaht
 Elektrodendruck
 Nagelkopfschweißen
 Pressschweißen
 Gaspressschweißen
 Werkstückdicke
 Foliendicke
 Fugenhöhe
 Linsendicke
 Stumpfnahtdicke
 Köcher
 Riss
 Heißriss
 Kaltriss
 Rückzündung
 Reibgeschwindigkeit
 Reibkraft
 Reibschweißen
 Rührreibschweißen
 Reibdruck
 Stumpfstoß
 Stumpfnaht
 Hartlöten
 Fugendlöten
 Schweißpanzern
 Seitenbiegeprobe mit Plattierung und
 Stumpfnaht
 oberseitige Biegeprobe mit Plattierung und
 Stumpfnaht
 oberseitige Stumpfnaht-Biegeprobe

 oberseitige Biegeprobe mit Plattierung ohne
 Stumpfnaht
 Bauartprüfung

U-Naht
 wirksame Nahtdicke
 Abschmelzfaktor
 Öffnungswinkel
 Nahtwinkel
 Flankenwinkel
 Schweißbrennemeigungswinkel

ultrazvukové svařování
 úroveň hodnocení
 úroveň jakosti
 úroveň záznamu
 úroveň zkoušky
 urychlovací napětí
 uzávěr

V

V -svar jednostranný
 vada
 vdechovatelná frakce
 vedení drátu
 velikost zdroje záření
 vícefunkční bezpečnostní zařízení
 víceřadový hořák
 vícevrstvé svařování
 vměstek
 vměstek médi
 vměstek wolframu
 vnější plynové netěsnosti
 vnitřní plynové netěsnosti
 vnitřní vady
 vrstva
 vstupní tlak pro typové zkoušky
 všeobecné termíny pro tavné svařování

vtisk; vtlak
 výběhová deska
 výbuchové plátování
 vychylování svazku
 výkon odtavení
 výkon svazku elektronů
 výlet drátové elektrody
 vyložení ramen
 výplňové housenky
 výplňové vrstvy z jedné nebo více housenek
 Vypouštěcí ventil
 výrobní organizace
 výrobní svařování
 výrobní zkouška
 výronek
 vysokofrekvenční indukční svařování
 vysokofrekvenční odporové svařování
 vysokofrekvenční tlakové svařování
 vysokonapěťové elektronové dělo
 vysokotlaký hořák
 vysokotlaký rozvodový systém
 vysokotlaký ventil
 výstupkové svařování
 výška lemu

Ultraschallschweißen
 Beobachtungsschwelle
 Qualitätslage
 Registrierschwelle
 Prüfklasse
 Bescheunigungsspannung
 Absperreinrichtung

 V-Naht
 Unregelmäßigkeit
 einatembare Fraktion
 Drahtführung
 Größe der Strahlenquelle
 Sicherheitseinrichtung mit Mehrfachfunktion
 Mehrreihenbrenner
 Mehrlagenschweißen
 Einschluss
 Kupfereinschluss
 Wolframeinschluss
 äußere Gasundichtheit
 innere Gasundichtheit
 innere Unregelmäßigkeit
 Lage
 Vordruck für die Bauartprüfung
 Untergruppe 31 : Allgemeine Begriffe für Schmelzschweißen
 Eindruck
 Auslaufstück
 Sprengplattieren
 Strahlablenkung
 Abschmelzleistung
 Strahlleistung
 freies Drahtelektrodenende
 Armausladung; Ausladung
 Fülllage(n)
 Fülllagen aus einer oder mehreren Raupen
 Abblasventil
 Herstellungsorganisation
 Schweißen in der Fertigung
 Fertigungsprüfung
 Grat
 induktives Hochfrequenz-Schweißen
 Hochfrequenz-Widerstandsschweißen
 Hochfrequenz- Pressschweißen
 Hochspannungs-Elektronenkanone
 Druckbrenner
 Hochdruckleitung
 Hochdruck-Gasrucktrittventil!
 Buckelschweißen
 Bördelhöhe

výška otupení
 výška výstupků
 výška zkosení
 výtěžnost elektrody
 vzdálenost mezi body
 vzdálenost mezi řadami bodových svarů
 vzdálenost mezi výstupky
 vzdálenost mezi zkoušeným předmětem a filmem
 vzdálenost okraje
 vzdálenost zdroje záření od filmu
 vzdálenost zdroje záření od zkoušeného předmětu
 vzorek pro boční zkoušku lámavosti plátovaného materiálu, bez svaru
 vzorek pro boční zkoušku lámavosti tupého svaru
 vzorek pro zkoušku lámavosti tupého svaru ze strany kořene
 vzorkování ovzduší

Z

zajištění tavné lázně
 základní materiál
 základní materiál
 základní proměnná
 základní předvýrobní nátěr
 zápal
 zapalovací napětí
 zařízení omezující tlak
 zařízení pro osobní odběr vzorků (vzorkovač)

zařízení se samočinným rychlouzávěrem
 zavírací tlak
 zbytkové napětí ve svaru
 zdroj proudu pro obloukové svařování
 zdroj svařovacího proudu s klesající charakteristikou
 zdroj svařovacího proudu s plochou charakteristikou
 zdvih
 zhášecí plamene
 zkoušená délka
 zkoušená plocha
 zkoušená tloušťka
 zkouška lámavosti ze strany kořene
 zkouška lámavosti ze strany krycí vrstvy (z lícové strany)
 zkouška postupu svařování
 zkouška praskavosti
 zkouška praskavosti za horka

Steghöhe
 Buckelhöhe
 Flankenhöhe
 effektive Ausbringung
 Punktabstand
 Reihenabstand
 Buckelabstand
 Abstand Prüfgegenstand-Film
 Randabstand
 Abstand Strahlenquelle-Film
 Abstand Strahlenquelle-Prüfgegenstand
 Seitenbiegeprobe mit Plattierung ohne Stumpfnaht
 Seitenbiegeprobe einer Stumpfnaht
 wurzelseitige Stumpfnaht-Biegeprobe
 Luftprobennahme
 Schmelzbadsicherung
 Grundwerkstoff
 Grundwerkstoff
 wesentliche Einflussgröße
 überschweißbarer Fertigungsschutzanstrich
 Einbrandkerbe
 Zündspannung
 Druckbegrenzungseinrichtung
 personengetragene Probenentnahmeeinrichtung
 automatische Schnellschlusseinrichtung
 Schließdruck
 Schweißeigenspannung
 Lichtbogen-Schweißstromquelle
 Schweißstromquelle mit fallender Kennlinie
 Konstantspannungs-Schweißstromquelle
 Hub
 Flammensperre
 Prüflänge
 Prüffläche
 Prüfdicke
 wurzelseitige Biegeprüfung
 oberseitige Biegeprüfung
 Schweißverfahrensprüfung
 Rissprüfung
 Heißrissprüfung

zkrácení odtavením	Verkürzung beim Abbrennen
zkratový přenos	Werkstoffübergang im Kurzschluss
zkušební dávka	Losprobe
zkušební kus	Prüfstück
zkušební laboratoř	Prüfstelle
zkušební orgán	Prüfer
zkušební organizace	Prüfstelle
zkušební tlak	Prüfdruck
zkušební tyč pro podélnou zkoušku lámavosti	Längsbiegeprobe
zkušební tyč pro příčnou zkoušku lámavosti	Querbiegeprobe
zkušební tyč z čistého svarového kovu	Schweißgutprobe
zkušební vzorek; tyč	Probe
zobrazovaná plocha	Abbildungsfläche
zpětné proudění	Gasrucktritt
zpětné střílení plamene	Abknall
zpětné šlehnutí plamene	Flammendurchschlag
zpětný ventil	Gasrücktrittventil
způsob svařování	Arbeitstechnik beim Schweißen
zvlněný povrch svaru	Nahtoberfläche mit Schuppung
žáruvzdorný navař povrchu	Schweißplattieren
žlábkový svar	Schlitzschweißung